**Форма № Н - 3.04**

***МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ***

***ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА***

**Кафедра** **французької філології**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

в.о. декана

факультету іноземних мов

доц. Бораковський Л.А.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

23 червня 2020 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Вступ до спеціальності**

спеціальності **035 Філологія**

спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**

освітньої-професійної

програми **Французька та англійська мови і літератури**

факультету **іноземних мов**

2020 – 2021 навчальний рік

Робоча програма **Вступ до спеціальності** для студентів освітньо-професійної програми **Французька та англійська мови і літератури**

Розробник: доц.. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

в. о. завідувача кафедри французької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020 рік

© \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2020 рік

# Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 «Гуманітарні науки»  (шифр, назва) | Нормативна | | |
| Модулів – 2 | Спеціальність  035 «Філологія»  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька | 2- ий | |  |
| Курсова робота: − | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 3--ий | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних  сем.: 2  самостійної роботи студента 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  «бакалавр» | -20 | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 12 год. | |  |
| *Лабораторні* | | |
|  | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
|  | | |
| Вид контролю:  Модульні контрольні роботи, іспит | | |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

для заочної форми навчання –

# *2. Мета та завдання навчальної дисципліни*

Провідними **завданнями** дисципліни є: можливість ознайомитися з теоретичними особливостями спеціальності французька філологія, набути початкових практичних умінь з різних дисциплін, що входять до згаданої спеціальності. Виокремлюється кожна галузь спеціальності, в якій теоретично та практично визначаються її головні риси. Значної уваги надається історико-культурологічному аспектові дисципліни.

Студент повинен з**нати:**  головні теоретичні, історичні та порівняльні риси дисципліни.

**Уміти:** застосовувати елементарні практичні підходи в кожній з галузей, що входить до дисципліни «Вступ до спеціальності»

# *3. Програма навчальної дисципліни*

**Змістовий модуль 1:** **«Історія французької мови»**

1. Вступ і завдання курсу. Мовні сім’ї. Індо-європейська сім’я мов. Спільність романських мов. Романський мовний ареал.
2. Латина як праматір романських мов. Структурно-типологічні особливості народної латини.
3. Народна латина, фактори її диференціації. Субстрат, адстрат, суперстрат. Романізація. Романія. «Стародавня Романія», «Нова Романія».
4. Романські мови у сучасному світі. Французька мова у сучасному світі.
5. Особливості мов з різними соціолінгвістичними статусами.
6. Креольські мови. Поняття піджину.
7. Порівняльно-історичне вивчення мов.
8. Французько-українські мовні зв’язки

**Змістовий модуль** 2 **«Дисциплінарні особливості спеціальності»**

1. Огляд дисциплін, що вивчаються за спеціальністю.
2. Фонетичні, граматичні і лексичні особливості французької мови.
3. Курси теоретичної фонетики і граматики.
4. Курси стилістики та риторики.
5. Особливості курсу усного ти писемного перекладу. Види перекладу.
6. Історія і розвиток французько-українського літературного перекладу.
7. Коротка історія кафедри французької філології.
8. Загальний огляд актуальних культурологічних та лінгвістичних проблем у сучасному франкомовному світі.

***4. Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | |
| Денна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 90 | 20 | 12 |  |  | 58 |
|  | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1.** «**Історія французької мови**»**.** | | | | | | |
| Тема 1. Вступ і завдання курсу. Мовні сім’ї. Індо-європейська сім’я мов. . Спільність романських мов. Романський мовний ареал. | 6 | 2 |  |  |  | 4 |
| Тема 2. Латина як праматір романських мов. Структурно-типологічні особливості народної латини. | 6 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| Тема 3. Народна латина, фактори її диференціації. Субстрат, адстрат, суперстрат. Романізація. Романія. «Стародавня Романія», «Нова Романія». | 6 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| Тема 4. Романські мови у сучасному світі. Французька мова у сучасному світі. | 6 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| Тема 5. Особливості мов з різними соціолінгвістичними статусами. | 6 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| Тема 6. Креольські мови. Поняття піджину. | 6 | 1 | 1 |  |  | 4 |
| Тема 7. Порівняльно-історичне вивчення мов  Тема 8. Французько-українські мовні зв’язки | 6  6 | 1  2 | 1 |  |  | 4  4 |
| Всього за змістовий модуль 1 | **48** | **10** | **6** |  |  | **32** |
| **Змістовий модуль 2. «Дисциплінарні особливості спеціальності»** | | | | | | |
| **Тема 1**. Огляд дисциплін, що вивчаються за спеціальністю. | 7 | 2 |  |  |  | 5 |
| **Тема 2**. Фонетичні, граматичні і лексичні особливості французької мови. | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 3.** Курси теоретичної фонетики і граматики. | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 4.** Курси стилістики та риторики. | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 5.** Особливості курсу усного ти писемного перекладу. Види перекладу | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 6.** Історія і розвиток французько-українського літературного перекладу. | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 7.** Коротка історія кафедри французької філології. | 5 | 1 | 1 |  |  | 3 |
| **Тема 8.** Загальний огляд актуальних культурологічних та лінгвістичних проблем у сучасному франкомовному світі. | 5 | 2 |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Всього за змістовий модуль 2** | **42** | **10** | **6** |  |  | **26** |
| **Всього годин** | **90** | **20** | **12** |  |  | **58** |

***6. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Вступ і завдання курсу. Мовні сім’ї. Індо-європейська сім’я мов. Спільність романських мов. Романський мовний ареал | 4 |
| 2 | Латина як праматір романських мов. Структурно-типологічні особливості народної латини. | 4 |
| 3 | Народна латина, фактори її диференціації. Субстрат, адстрат, суперстрат. Романізація. Романія. «Стародавня Романія», «Нова Романія». | 4 |
| 4 | Романські мови у сучасному світі. Французька мова у сучасному світі. Особливості мов з різними соціолінгвістичними статусами | 8 |
| 5 | Креольські мови. Поняття піджину. | 4 |
| 6 | Порівняльно-історичне вивчення мов. Французько-українські мовні зв’язки | 8 |
| 7 | Огляд дисциплін, що вивчаються за спеціальністю. | 5 |
| 8 | Фонетичні, граматичні і лексичні особливості французької мови. Курси теоретичної фонетики і граматики. | 6 |
| 9 | Курси стилістики та риторики. Особливості курсу усного ти писемного перекладу. Види перекладу. | 6 |
| 10 | Історія і розвиток французько-українського літературного перекладу. | 3 |
| 11 | Коротка історія кафедри французької філології. | 3 |
| 12 | Загальний огляд актуальних культурологічних та лінгвістичних проблем у сучасному франкомовному світі. | 3 |
|  | **Разом** | **58** |

1. ***Критерії успішності***

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1. | Аудиторна  робота | 5 | 90-100% виконаних робіт |
|  |  | 4 | 75-89% виконаних робіт |
|  |  | 3 | 50-74% виконаних робіт |
|  |  | 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт |
| 4 | 75-89% виконаних робіт |
| 3 | 50-74% виконаних робіт |
| 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |

***9. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

***Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Сума |
| Змістові модулі №1, №2 | | | | | | | | | | Змістові модулі № 3, №4 | | | | | | | | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т1 | Т2 | Т3 | Т4 |  | | | Т1 | Т2 | | Т3 | | Т4 | | Т1 | Т2 | Т3 | Т4 |  |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | |  | | 6 | | 6 | | 6 | | 6 | 6 | 6 | 8 | 8 | 100 |

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** |  | |
| ***Оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| **90 –100** | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **81-89** | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| **71-80** | **С** | ***Добре*** |
| **61-70** | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| **51-60** | **Е** | ***Достатньо*** |
| **1-50** | **FX** | ***Незадовільно*** | ***Незадовільно*** | ***Не зараховано*** |

***10. Рекомендована література***

***1. J***acques Allières, *La formation de la langue française*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », 1982

2. Michel Banniard, *Du latin aux langues romanes*, Nathan, coll. 128, 1997.

3. [Pierre Fouché](https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Fouch%C3%A9), *Phonétique historique du français*, Paris Klinksieck, 1958.

*4. M. Perret Introduction à l'histoire de la langue française*, 3e éd., Paris, Armand Colin, 2008.

5. [Bernard Dupriez](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard_Dupriez). *[Gradus](https://fr.wikipedia.org/wiki/Gradus" \o "Gradus). les procédés littéraires*. U.G.E., 1984. ([ISBN](https://fr.wikipedia.org/wiki/International_Standard_Book_Number) [2264005874](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sp%C3%A9cial:Ouvrages_de_r%C3%A9f%C3%A9rence/2264005874)).

6. Григорій Кочур, Франц. література в укр. перекладах, ж. Всесвіт, ч. 11. К. 1962;

*7. Гай-Нижник П.* Україна – Франція: встановлення міждержавних взаємин / Павло Гай-Нижник // Зовнішні справи. – 2017. – №4. – С.28–31.

8. Verhun J. Les Cosaques d'Ukraine ont-ils prit part au siege de Dunkerque en 1646. [Дюнкерк](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%8E%D0%BD%D0%BA%D0%B5%D1%80%D0%BA" \o "Дюнкерк) 1980.

9. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.

10. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.

11. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - C. 92-97.

<https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1995_num_29_118_1716>

<https://www.youtube.com/watch?v=rQqtintZYsE>

<https://www.youtube.com/watch?v=QMnEbWdCUnM>

<https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>

<https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw>

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/langues_romanes.htm>

<https://core.ac.uk/download/pdf/33693761.pdf>

<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2005-1-page-19.htm>

<https://www.researchgate.net/publication/323253806_Linguistique_historique_et_linguistique_comparee_meme_combat>